

Ludwig Lazarus Zamenhof, O Herz, mein Herz Herz	Ludwig Lazarus Zamenhof, O сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, O сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, Зачем, о сердце
<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de Замятин</i>	<i>tradukita de Лисичник</i>	<i>tradukita de Михаил Щербинин</i>
O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten? Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein! Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten, o Herze mein!	O сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, O, сердце, стой!	O сердце, сердце, не стучи так громко, и из груди моей не рвись с такой тоской! Уже сдержать тебя не в силах я нисколько - так подожди, не рвись всё время в бой!	Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!
O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein! Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen, o Herze mein!	O, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! O, сердце, стой!	Ужель после трудов, мучительных сомнений желанный час успеха не придёт? Так успокойся же, уйми своё волнение... O сердце бедное, оно победы ждёт!	Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? O, моё сердце, усьми волнение, стучись ровней!
...

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacia-lingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Мухаил Щербинин.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.